

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
"Национальный исследовательский университет
"Высшая школа экономики"**

Факультет гуманитарных наук
Школа лингвистики

**Рабочая программа дисциплины
Теоретическая и прикладная лексикография**

для образовательной программы «Фундаментальная и компьютерная лингвистика»
направления 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»
подготовки бакалавра

Одобрена на заседании Школы лингвистики ФГН «30» мая 2016 г.

Руководитель Школы лингвистики Е.В. Рахилина

Утверждена «01» июня 2016 г.

Академический руководитель образовательной программы

Ю.А. Ландер

Москва, 2016

*Настоящая программа не может быть использована другими подразделениями
университета и другими вузами без разрешения кафедры-разработчика программы.*

Область применения и нормативные ссылки

Настоящая программа учебной дисциплины устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям студента и определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа предназначена для преподавателей, ведущих данную дисциплину, учебных ассистентов и бакалавров направления подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» факультета филологии.

Программа разработана в соответствии с:

1. Образовательным стандартом НИУ Высшей школы экономики, в отношении которого установлена категория «национальный исследовательский университет»;
2. Образовательной программой направления «Фундаментальная и компьютерная лингвистика» подготовки бакалавра;
3. Рабочим учебным планом НФ НИУ-ВШЭ на 2016/2017 по направлению подготовки «Фундаментальная и прикладная лингвистика», утвержденным в 2016 году.

Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

1. ознакомление с современными представлениями о теоретической и компьютерной лексикографии;
2. ознакомление с современными инструментами теоретической и компьютерной лексикографии;
3. углубление навыков научного анализа лингвистических и статистических данных, полученных в ходе освоения дисциплин «Теория языка», «Современный русский язык», «Компьютерные инструменты лингвистического анализа» и «Языки мира» на материале толковой и двуязычной лексикографии;
4. укрепление и углубление знаний о русской семантике, прагматике, синтаксисе, морфологии;
5. формирование навыков практического корпусного лексикографирования с использованием современных ресурсов и инструментов.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать основные релевантные понятия теоретической и прикладной лексикографии;

Владеть научным и практическим аппаратом лексикографии;

Знать основные проблемы и методы лексикографии;

Знать основные типы словарей;

Уметь применять полученные знания в реальных лексикографических задачах;

Владеть основными компьютерными ресурсами и методами лексикографии.

В результате освоения дисциплины студент осваивает следующие компетенции:

способен использовать основные понятия и категории современной лингвистики в своей профессиональной деятельности	ПК-1
--	------

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
Программа дисциплины «Теоретическая и прикладная лексикография» для направления 45.03.03
«Фундаментальная и прикладная лингвистика» подготовки бакалавра

способен проводить формализацию лингвистических знаний, анализ и синтез лингвистических структур, квантитативный анализ лингвистических данных с использованием математических знаний и методов	ПК-2
способен оформить и представить результаты научного исследования на русском и иностранном языках	ПК-10
способен проектировать системы анализа и синтеза естественного языка, анализа и синтеза мультимодальных языковых систем, в том числе лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	ПК-12
способен провести лингвистическую экспертизу, в частности, экспертизу в области функционирования языка в обществе	ПК-16
способен к осознанному целеполаганию, профессиональному и личностному развитию	ПК-20

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
 Программа дисциплины «Теоретическая и прикладная лексикография» для направления 45.03.03
 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» подготовки бакалавра

Компетенция	Код по НИУ	Дескрипторы – основные признаки освоения (показатели достижения результата)	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
способен учиться, приобретать новые знания, умения, в том числе в области, отличной от профессиональной	СК-Б1	понимает и грамотно использует основные лексикографические понятия, ориентируется в современных лексикографических подходах в области одноязычных и двуязычных словарей	интерактивные лекции, дискуссии на семинарских занятиях, практический лексикографический проект
способен работать с информацией: находить, оценивать и использовать информацию из различных источников, необходимую для решения научных и профессиональных задач (в том числе на основе системного подхода)	СК-Б6	использует словари, грамматики, корпуса, интернет-ресурсы, умеет извлекать необходимую информацию из литературы, анализировать лингвистические и корпусные данные и систематизировать выводы	самостоятельная работа (подготовка к семинарам, подготовка лексикографических проектов), семинарские занятия
способен вести исследовательскую деятельность, включая анализ проблем, постановку целей и задач, выделение объекта и предмета исследования, выбор способа и методов исследования, а также оценку его качества	СК-Б7	умеет выбирать методы лингвистического исследования, осознает и обосновывает их сильные и слабые стороны, понимает специфику современных подходов к лексикографии	выполнение заданий для самостоятельной работы, подготовка лексикографического проекта
способен применять полученные знания в области теории и истории русского языка в собственной научно-исследовательской деятельности	ИК – Б5.3/7.1	применяет знания в области теории языка, современного русского языка и других языков мира в собственном лексикографическом проекте	интерактивные лекции, дискуссии на семинарских занятиях, чтение литературы, подготовка заданий для самостоятельной работы

Компетенция	Код по НИУ	Дескрипторы – основные признаки освоения (показатели достижения результата)	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
способен участвовать в научных дискуссиях, выступать с сообщениями и докладами, представлять материалы собственных исследований в устной и письменной форме, в том числе с использованием компьютерных технологий	ИК - Б2.2, 5.2./3.1/4.2	умеет выступать с научными сообщениями, на профессиональном уровне излагать свои взгляды на структуру и методику отбора лексикографических данных и их репрезентации в словаре, способен излагать и отстаивать свою точку зрения	самостоятельная работа (подготовка к семинарам, подготовка исследовательских проектов), выступление на семинарских занятиях
способен понимать социальные и языковые процессы, происходящие в обществе	СЛК – Б6	умеет аргументированно анализировать роль компьютерной лексикографии в цифровую эпоху, роль crowdsourcing-a в создании современных лексикографических продуктов	интерактивные лекции, самостоятельная работа

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина относится к курсам по выбору программы обучения студентов-бакалавров.

Изучение данной дисциплины базируется на следующих дисциплинах:

«Теория языка», «Современный русский язык», «Иностранный язык», «Компьютерные инструменты лингвистического исследования»

Для освоения учебной дисциплины, студенты должны владеть следующими знаниями и компетенциями:

Способность к восприятию, обобщению, анализу информации, постановке цели и выбору путей её достижения (ОК–1).

Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшем для подготовки выпускной квалификационной работы бакалавриата специализаций «Русистика» и «Компьютерная лингвистика» изучения дисциплин образовательных программ магистратур по лингвистике

Тематический план учебной дисциплины

Раздел «Русская фонетика»

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
 Программа дисциплины «Теоретическая и прикладная лексикография» для направления 45.03.03
 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» подготовки бакалавра

№	Название раздела	Всего часов	Аудиторные часы			Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	
1	История лексикографии. Типы словарей. Типы информации для разных типов словарей.	22	2	2		18
2	Современная теоретическая лексикография. Теоретическая база лексикографии. Принципы отбора словарного материала.	24	2	2		18
3	Компьютерные инструменты лексикографа. Корпуса. Sketch Engine. Word Sketch. Коллокации. Dictionary-writing systems.	26	2	2		20
4	Толковые словари. Полисемия. Разбиение на значения. Типы информации для активного словаря. Метаязык описания. Толкование. Словарные примеры. Skell Sketch Engine.	25	2	4		18
5	Двуязычные словари. Параллельные корпуса. Разбиение на значения. Словарные примеры.	24	2	2		20
6	Современная компьютерная лексикография. Лексикография в условиях дигитализации. Компьютерные словари. Интернет-словари. Типы информации для компьютерных словарей. Подача информации в компьютерных словарях. Crowd-sourcing. Dictionary.com. http://www.macmillandictionary.com/	24	4	4		20
	ИТОГО:	144	14	16		114

Формы контроля знаний студентов

Тип контроля	Форма контроля	Год
		4
		Модуль
		3,4
Текущий	Домашнее задание	1
	Контрольная работа	1
	Реферат	1
Итоговый	Экзамен	1

1.1 Критерии оценки знаний, навыков

Текущий контроль: Домашнее задание – умение построить одноязычный и двуязычный word sketch в ресурсе Sketch Engine. Умение создать и обработать запрос в параллельных корпусах. Умение создать тезаурус. Умение задать запрос на языке CQL в ресурсе Sketch Engine. Умение провести статистический анализ полученных данных. Умение создать словарную статью для одноязычного активного словаря. Умение создать словарную статью для двуязычного словаря.

Итоговый контроль: экзамен в форме презентации лексикографического проекта.

Лексикографический проект: создание веб-ресурса «Русско-английский словарь сравнений» (онлайн-словарь сравнений).

Оценки по всем формам контроля выставляются по 10-ти балльной шкале.

Содержание дисциплины

Раздел 1. Типы словарей. Теоретическая и практическая лексикография. Объект лексикографии. Словарь как формальный объект. Бумажные vs. электронные словари. Активные и пассивные словари. Нормативные и описательные словари.

Типы информации для интегрального толкового словаря. Типы информации для словарей синонимов. Типы информации для двуязычных словарей. Типы информации для фразеологических словарей. Типы информации для словаря жестов.

Рабочий цикл подготовки. Внешние и внутренние требования к словарю. Тексты правильно построенного словаря и их строение. Название словаря. Словник словаря. Основные тексты

словаря и их строение. Вспомогательные тексты словаря. Инструкция пользователю словаря. Списки. Указатели. Объем словаря. Отличие требований к бумажным и электронным словарям. История лексикографии. Роль словаря в естественных и гуманитарных науках. Словари как памятники культуры. Роль словаря в жизни человека и общества.

Раздел 2. Теоретическая база лексикографии. Семантические переходы. Метафора. Метонимия. Критерии полисемии. Употребления. Управление. Сочетаемость. Лексические функции. Коллокации. Морфология. Структура помет в словаре.

Раздел 3. Практическая база лексикографии. Практические требования к словарю с точки зрения пользователя. Принципы отбора информации для словаря. Анализ каждого из формулируемых принципов с точки зрения его логической структуры и возможности практической реализации. Структура словарной статьи. Метаязык толкований. Стилистические пометы. Словарные примеры. Форма подачи материала в бумажных и электронных словарях. Типы поиска. Интерфейс. Usability бумажного и электронного словарей и их экспертиза.

Раздел 4. Компьютерные инструменты лексикографа. Корпуса. Sketch Engine. НКРЯ. Типы запросов. Статистические инструменты корпусов.

Литература.

- Ю. Д. Апресян. Исследования по семантике и лексикографии. Т.1. Парадигматика. М., 2009.
Б. Л. Иомдин. Материалы к словарю-тезаурусу бытовой терминологии. СВИТЕР: образец словарной статьи // Слово и язык. Сборник статей к восьмидесятилетию академика Ю. Д. Апресяна. Отв. ред. И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин, Л. П. Крысин. М., 2011.
Л. Н. Иорданская, И. А. Мельчук. Смысл и сочетаемость в словаре. М., 2007.
Т. Кунихиро. Идеальный толковый словарь (Рисо но кокуго дзитэн): Пер. с яп. А. С. Паниной. М., 2009.
В. Ю. Апресян и др. Проспект активного словаря русского языка. Отв. ред. акад. Ю. Д. Апресян. М., 2010.
- B. T. Sue Atkins, Michael Rundell. The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford, 2008.*
Beck, Isabel L., Margaret G. McKeown, and Linda Kucan. Bringing words to life: Robust vocabulary instruction. Guilford Press, 2013.
P. Hank. Lexical analysis: Norms and exploitations. Boston, 2013.
A. Kilgarriff. Dictionary word sense distinctions: an enquiry into their nature // Computers and the humanities. 1993. V. 26. No. 1–2.
Piet van Sterkenburg (ed.) A Practical Guide to Lexicography. (Terminology and Lexicography Research and Practice 6.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 2003.

Образовательные технологии

Рекомендуемые образовательные технологии включают лекции, семинары, практические занятия, самостоятельную работу студентов (конспектирование литературы, выполнение практических домашних заданий), курсовую работу (по выбору обучающегося).

Инновационные образовательные технологии включают работу с современными электронными лингвистическими ресурсами (словари, корпуса, вики-порталы, включая:

TLex - <http://www.softworld.com/tag/dictionary-writing-system/>

FLEX – free dictionary writing system

Shoobox – бесплатное лексикографическое программное обеспечение для полевых лингвистов

dante – открытая лексикографическая база для английского языка

Wiktionary.org и др.)

и инструментарием для проведения экспертизы словарей.

При проведении занятий используются интерактивные формы занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 70 % аудиторных занятий.

Оценочные средства для текущего контроля и аттестации студента

1.2 Тематика заданий текущего контроля

Примерные задания для письменных работ:

1. Составить словарную статью существительного *радость* для активного словаря русского языка.
2. Составить словарную статью глагола *прятать* для активного словаря русского языка.
3. Составить словарную статью прилагательного *happy* для англо-русского словаря.
4. Составить словарную статью прилагательного *мягкий* для русско-английского словаря.

1.3 Вопросы для оценки качества освоения дисциплины (зачёт, экзамен)

Экзамен проходит в форме презентации коллективного лексикографического проекта русско-английского электронного словаря сравнений.

Порядок формирования оценок по дисциплине

Накопленная оценка за текущий контроль складывается из:

а) активности на семинарах (активное участие на протяжении всего семинара 10, средняя активность 5, полное или практически полное отсутствие активности 0), усредненной по числу семинаров ($O_{\text{ауд}}$) с весом 20%;

б) домашних работ ($O_{\text{к/р}}$) с весом 70%

в) самостоятельной работы ($O_{\text{сам. работа}}$) с весом 10%

Преподаватель оценивает работу студентов на семинарских и практических занятиях по уровню активности и степени подготовленности к занятию. Оценки за работу на семинарских и практических занятиях преподаватель выставляет в рабочую ведомость. Накопленная оценка по 10-ти балльной шкале за работу на семинарских и практических занятиях определяется перед промежуточным или итоговым контролем – $O_{\text{аудиторная}}$.

Преподаватель оценивает самостоятельную работу студентов в зависимости от степени правильности выполнения домашних работ, задания для которых выдаются на семинарских занятиях. Оценки за самостоятельную работу студента преподаватель выставляет в рабочую

ведомость. Накопленная оценка по 10-ти балльной шкале за самостоятельную работу определяется перед промежуточным или итоговым контролем – $O_{сам. работа}$.

Накопленная оценка за текущий контроль учитывает результаты студента по текущему контролю следующим образом:

$$O_{текущий} = 0,7 \cdot O_{к/р} + 0,1 \cdot O_{сам. работа} + 0,2 \cdot O_{ауд}$$

Способ округления накопленной оценки текущего контроля: арифметический.

Результирующая оценка за итоговый контроль в форме экзамена выставляется по следующей формуле:

$$O_{итоговый} = 0,70 \cdot O_{экзамен} + 0,30 \cdot O_{текущий}$$

Способ округления накопленной оценки текущего контроля: арифметический.

11.1 Базовый учебник

V. T. Sue Atkins and Michael Rundell. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. 2008

11.2 Основная литература:

Ю. Д. Апресян. Исследования по семантике и лексикографии. Т.1. Парадигматика. М., 2009.

Л. Н. Иорданская, И. А. Мельчук. Смысл и сочетаемость в словаре. М., 2007.

В. Ю. Апресян и др. Проспект активного словаря русского языка. Отв. ред. акад. Ю. Д. Апресян. М., 2010.

11.3 Дополнительная литература:

Б. Л. Иомдин. Материалы к словарю-тезаурусу бытовой терминологии. СВИТЕР: образец словарной статьи // Слово и язык. Сборник статей к восьмидесятилетию академика Ю. Д. Апресяна. Отв. ред. И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин, Л. П. Крысин. М., 2011.

Т. Кунихиро. Идеальный толковый словарь (Рисо но кокуго дзитэн): Пер. с яп. А. С. Паниной. М., 2009.

Beck, Isabel L., Margaret G. McKeown, and Linda Kucan. Bringing words to life: Robust vocabulary instruction. Guilford Press, 2013.

P. Hank. Lexical analysis: Norms and exploitations. Boston, 2013.

A. Kilgarriff. Dictionary word sense distinctions: an enquiry into their nature // Computers and the humanities. 1993. V. 26. No. 1–2.

Piet van Sterkenburg (ed.) A Practical Guide to Lexicography. (Terminology and Lexicography Research and Practice 6.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 2003.

11.4 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

sketchengine.co.uk

ruscorpora.ru

[http://www.academia.edu/2859212/The DANTE Database Database of ANALysed Texts of Englis
h](http://www.academia.edu/2859212/The_DANTE_Database_Database_of_ANALysed_Texts_of_Englis_h)

dictionary.com

<http://www.macmillandictionary.com/>

<http://skell.sketchengine.co.uk/>

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
Программа дисциплины «Теоретическая и прикладная лексикография» для направления 45.03.03
«Фундаментальная и прикладная лингвистика» подготовки бакалавра

Материально-техническое обеспечение дисциплины